

**Bibliographie der polnischen Übersetzungen  
deutschsprachiger Literatur 2004–2005**  
Zusammengestellt von Piotr Buras  
Jahrbuch Polen 2006

- AUERBACH, Erich: Mimesis: rzeczywistość przedstawiona w literaturze Zachodu [*Mimesis: Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*]. Übers. und Bearbeitung: Zbigniew Żabicki. Vorwort zur 2. Aufl. Michał Paweł Markowski. Warszawa: Prószyński i S-ka 2004. 540 S.
- BANZHAF, Hajo; Anna Häbler: Klucze do astrologii [*Schlüsselworte zur Astrologie*]. Übers. von Monika J. Dykier. Białystok: Ars Scripti-2 2004. 303 S.
- BECK, Ulrich: Społeczeństwo ryzyka: w drodze do innej nowoczesności [*Risikogesellschaft: auf dem Weg in eine andere Moderne*]. Übers. von Stanisław Cieśla. 2. Aufl. Warszawa: Scholar 2004. 372 S.
- BENDER, Peter: Ameryka: nowy Rzym [*Weltmacht Amerika: das neue Rom*]. Übers. von Agnieszka Krzemińska und Adam Krzemiński. Warszawa: Sic! 2004. 259 S.
- BENEDICT XVI [Joseph Ratzinger]: Bóg i świat: wiara i życie w dzisiejszych czasach / Z kardynałem Josephem Ratzingerem Benedyktem XVI rozmawia Peter Seewald [*Gott und die Welt: Glauben und Leben in unserer Zeit: ein Gespräch mit Peter Seewald*]. Übers. von Grzegorz Sowiński. 2. Aufl. Kraków: Znak 2005. 427 S.
- BENEDICT XVI [Joseph Ratzinger]: Moje życie [*Aus meinem Leben*]. Bearbeitung der poln. Fassung: Witold Wiśniewski. 3. Aufl. Częstochowa: Edycja Świętego Pawła 2005. 141 S.
- BENEDICT XVI [Joseph Ratzinger]: Nowa pieśń dla Pana: wiara w Chrystusa a liturgia dzisiaj [*Ein neues Lied für den Herrn: Christusglaube und Liturgie in der Gegenwart*]. Übers. von Juliusz Zychowicz. 2. Aufl. Kraków: Znak 2005. 279 S.
- BENEDICT XVI [Joseph Ratzinger]: Śmierć i życie wieczne [*Eschatologie – Tod und ewiges Leben*]. Übers. von Marek Węclawski. 3. Aufl. Warszawa: Pax 2005. 266 S.
- BENEDICT XVI [Joseph Ratzinger]: Wiara – prawda – tolerancja: chrześcijaństwo a religie świata [*Glaube – Wahrheit – Toleranz: das Christentum und die Weltreligionen*]. Übers. von Ryszard Zajączkowski. Kielce: Jedność; Freiburg im Breisgau: Herder 2004. 216 S.
- BERLEMANN, Wilhelm: Z Poznania na Zachód: przeżyć na tyłach wroga [*Von Posen führt der Weg nach Westen*]. Übers. von Małgorzata Krzysztóń, Marcin Krzysztóń. Poznań: Pomost 2005. 188 S.
- BERLING, Peter: Korona świata [*Die Krone der Welt*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. Katowice: Książnica 2005. 551 S.
- BERNHARD, Thomas: Dawni mistrzowie: komedia [*Alte Meister: Komödie*]. Übers. von Marek Kędziński. Warszawa: Czytelnik 2005. 181 S.(= Mała Proza)

- BERNHARD, Thomas: Na szczytach panuje cisza; Komediant; Rodzeństwo; Plac Bohaterów [*Über allen Gipfeln ist Ruh; Der Theatermacher; Ritter, Dene, Voss; Heldenplatz*]. Übers. von Jacek St. Buras, Grzegorz Matysiak. Auswahl: Krystian Lupa. Kraków: Wydaw. Literackie 2004. 466 S. (= Pisarze Języka Niemieckiego) (= Dramaty/Thomas Bernhard; 2)
- BEYME, Klaus von: Współczesne teorie polityczne [*Politische Theorien der Gegenwart*]. Übers. von Jerzy Łoziński. Warszawa: Scholar 2005. 344 S. (= Humanistyka Europejska)
- BÖLL, Heinrich: Utracona cześć Katarzyny Blum albo Jak powstaje przemoc i do czego może doprowadzić [*Die verlorene Ehre der Katharina Blum oder Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann*]. Übers. von Teresa Jętkiewicz. Kraków: Mediasat Poland 2004. 119 S. (= Kolekcja Gazety Wyborczej: XX wiek; 33)
- BONHOEFFER, Dietrich: Modlitwy i wiersze więzienne [*Gedichte und Gebete*]. Übers. von Kazimierz Wójtowicz. Nachwort: Andrzej A. Napiórkowski. Kraków: Alleluja 2005. 47 S. (= Verba Aperta)
- BONHOEFFER, Dietrich: Psalmy – Modlitewnik Biblii: wprowadzenie [*Die Psalmen – das Gebetbuch der Bibel: eine Einführung*]. Übers. von Bogusław Widła, Karol Karski, Alfred Tschirschnitz. Warszawa: Wydaw. Księży Marianów 2004. 85 S.
- BOSSART, Anton: Jedna prawda w wielu prawdach: refleksja teologiczna [*Die eine Wahrheit in vielen Wahrheiten*]. Übers. von Ignacy Bokwa. Sandomierz: Wydaw. Diecezjalne 2005. 280 S.
- BREUERS, Dieter: Umrzeć za Jerozolimę [*Sterben für Jerusalem*]. Übers. von Marek Zeller. Warszawa: Klub dla Ciebie 2004. 310 S.
- BROCH, Hermann: Lunatycy [*Schlafwandler*]. Übers. von Sławomir Błaut. 2 Aufl. Wrocław: Wydaw. Dolnośląskie 2005. 597 S. (= Biblioteka Klasyki)
- BUBER, Martin: Opowieści chasydów [*Die Erzählungen der Chassidim*]. Mit Anmerkungen und Nachwort von Paweł Hertz. 3. Aufl. Poznań: W drodze; Warszawa: Fundacja Zeszytów Literackich 2005. 326 S. (= Biblioteka Pawła Hertza)
- CANETTI, Elias: Auto da fe [*Die Blendung*]. Übers. von Edyta Sicińska. Warszawa: Czytelnik 2004. 619 S.
- CARELL, Paul: Listy pustyni [*Die Wüstenfüchse*]. Übers. von Kazimierz Szarski. Warszawa: Bellona 2004. 479 S. (= Biblioteka Bestsellerów Bellony)
- CASSIRER, Ernst: Symbol i język [*Symbol und Sprache*]. Auswahl, Übers. und Vorwort: Bolesław Andrzejewski. 2. Aufl. Poznań: Wydaw. Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogiki i Administracji 2004. 124 S. (= Klasycy Humanistyki)
- DISSE, Jörg: Metafizyka od Platona do Hegla [*Kleine Geschichte der abendländischen Metaphysik*]. Übers. von Adam Węgrzecki, Leszek Kusak. Kraków: Wydaw. WAM 2005. 328 S. (= Myśl Filozoficzna)
- DÖRRIE, Doris: No i co teraz zrobimy? [*Was machen wir jetzt?*]. Übers. von Anna Kryczyńska. Warszawa: Muza 2005. 251 S. (= Galeria)

- ESCHBACH, Andreas: Gobelinarze [*Die Haarteppichknüpfer*]. Übers. von Joanna Filipek. Olsztyn: Solaris 2004. 248. S.
- ESCHBACH, Andreas: Wideo z Jezusem [*Das Jesus-Video*]. Übers. von Joanna Filipek. Olsztyn: Solaris 2004. 589 S.
- FEST, Joachim: Współczesność przeszłości: eseje o historii [Essays]. Auswahl: Basil Kerski; Übers. von Andrzej Kopacki. Olsztyn: Wspólnota Kulturowa »Borussia« 2004. 253 S. (= Bibliotheka Borussi)
- FICHTE, Johann Gottlieb: Filozofia wolnomularska [*Philosophie eines Freimaurers: Briefe an Konstant*]. Übers. und bearbeitet von Jerzy Drewnowski. Warszawa: Książka i Prasa 2004. 71 S.
- FREUD, Sigmund: Poza zasadą przyjemności [*Jenseits des Lustprinzips*]. Übers. von Jerzy Prokopiuk. 6. Aufl. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN 2005. 308 S. (= Bibliotheka Klasyków Psychologii)
- FREUD, Sigmund: Wstęp do psychoanalizy [*Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*]. Übers. von S. Kępnierówna, W. Zaniewicki. 12. Aufl. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN 2004. 350 S. (= Bibliotheka Klasyków Psychologii)
- FRISCH, Max: Homo faber : relacja [*Homo faber – ein Bericht*]. Übers. von Irena Krzywicka. Warszawa: Muza 2005. 226 S. (= Klasyka)
- FUNKE, Cornelia: Król złodziei [*Herr der Diebe*]. Übers. von Anna Urban, Miłosz Urban. Warszawa: Świat Książki 2004. 334 S.
- GADAMER, Hans-Georg: prawda i metoda: zarys hermeneutyki filozoficznej [*Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*]. Übers. und Vorwort von Bogdan Baran. 1. Aufl. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN 2004. 775 S.
- GEISLER, Dagmar: Tajne zapiski Wandy [*Wandas geheime Notizen*]. Übers. von Ryszard Turczyn. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 122 S.
- GEISLER, Dagmar: Wanda – ściśle tajne!: najnowsze zapiski [*Wanda – Streng geheim! neueste Notizen*]. Übers. von Ryszard Turczyn. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 122 S.
- GEISLER, Dagmar: Wanda i antydziewczyńska banda [*Wanda und die Mädchenhasserbande*]. Übers. von Ryszard Turczyn. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 124 S.
- GERSDORFF, Dagmar von: Matka Goethego: biografia [*Goethes Mutter: eine Biographie*]. Übers. von Ewa Kowynia. Warszawa: Twój Styl 2005. 383 S. (= Biographie)
- GNILKA, Joachim: Biblia a Koran: podobieństwa i różnice [*Bibel und Koran: was sie verbindet, was sie trennt*]. Übers. von Wiesław Szymona. Kraków: M 2005. 214 S.
- GOETHE, Johann Wolfgang: Faust: tragedia [*Faust: eine Tragödie*]. Übers. und Nachwort: Adam Pomorski. 2. Aufl. durchgesehen und korrigiert. Warszawa: Bertelsmann Media 2005. 571 S. (=Arcydzieła Literatury Światowej)

- GOETHE, Johann Wolfgang: Faust. Cz. 1 [*Faust. 1. Teil*]. Übers. von Feliks Konopka. Wrocław: Siedmioróg 2004. 221 S.
- GRÄN, Christine: Córka dziwki [*Hurenkind*]. Übers. von Maria Gołębiewska-Bijak. Katowice: Książnica 2004. 282 S. (=Powieść)
- GRÄN, Christine: Hochstaplerka [*Die Hochstaplerin*]. Übers. von Ireneusz Maślarz. Katowice: Książnica 2005. 330 S. (=Powieść)
- GRASS, Günter: Blaszany bębenek [*Die Blechtrommel*]. Übers. von Sławomir Błaut. Kraków: Mediasat Poland 2004. 573 S. (=Kolekcja Gazety Wyborczej: XX wiek; 6)
- GREFE, Christiane; Mathias Greffrath, Harald Schumann: Czego chcą krytycy globalizacji: Attac [*Attac: was wollen die Globalisierungskritiker*]. Übers. von Magdalena Labiś. Kraków: Wydaw. WAM 2004. 271 S.
- GRUBER, Elmar: Moja wiara w obrazach i symbolach [*Mein Glauben in Bildern und Symbolen*]. Übers. von Jacek Jurczyński. Warszawa: Wydaw. Salezjańskie 2004. 144 S.
- GRÜN, Anselm: Chrzest: początek nowego życia [*Die Taufe: Feier des Lebens*]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Kraków: Znak 2005. 80 S.
- GRÜN, Anselm: Doświadczyć radości zmartwychwstania [*Die Osterfreude auskosten: 50 Impulse*]. Übers. von Jarosław Merecki. 3. Aufl. Kraków: Salwator 2005. 165 S.
- GRÜN, Anselm; Ramona Robben: Porażka? Nowa szansa! [*Gescheitert? Deine Chance!: wenn Lebensentwürfe zerbrechen*]. Übers. von Anna Kleszcz. Kraków: Wydaw. WAM 2005. 133 S.
- GRÜN, Anselm: Zbawienie w powszedniości dnia [*Erlösung: ihre Bedeutung in unserem Leben*]. Übers. von Alicja Walerich. Wrocław: Tum 2005. 159 S.
- GUARDINI, Romano: O rzeczach ostatecznych: chrześcijańska nauka o śmierci, oczyszczeniu po śmierci, zmartwychwstaniu, sądzie i wieczności [*Die letzten Dinge, die christliche Lehre vom Tode, der Läuterung nach dem Tode, Auferstehung, Gericht und Ewigkeit*]. Übers. von Tomasz Grodecki. Kraków: WAM 2004. 131 S. (=Problemy Teologiczne)
- GUSTAS, Aldona: Wtopieni w noc = Nachtversunken. Übers. von Waldemar A. Zamlewski. Poznań: Wielkopolska Agencja Literacka 2004. 171 S. (=Seria Translatorska 8). Text dt. und poln.; Poesie
- HANSEN, Walter: Wilk, który nigdy nie śpi: pełne przygód życie lorda Baden-Powella [*Der Wolf, der nie schläft: das abenteuerliche Leben des Lord Baden-Powell*]. Übers. von Danuta Borkowska. 2. Aufl. Warszawa: Horyzonty 2004. 164 S.
- HAUSDORF, Hartwig: Historia bez cenzury [*»Geheime Geschichte«: was unsere Historiker verschweigen*]. Übers. von Ewa Spirydowicz. Warszawa: Amber 2005. 127 S. (=Księgi Tajemnic)
- HAUSDORF, Hartwig: Podróże w Krainę X: wizje lokalne w najbardziej tajemniczych regionach świata [*X-Reisen*]. Übers. von Paweł Pollak. Warszawa: Prokop 2004. 187 S.

- HESSE, Hermann: Podróże senne [*Traumfährte*]. Übers. von Lech Czyżewski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 2005. 150 S.
- HESSE, Hermann: Wilk stepowy [*Der Steppenwolf: Erzählung*]. Übers. von Gabriela Mycielska. Kraków: Mediasat Poland 2005. 159 S. (=Kolekcja Gazety Wyborczej: XX wiek; 40)
- HÖFFE, Ottfried: Mała historia filozofii [*Kleine Geschichte der Philosophie*]. Übers. von Janusz Sidorek. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN 2004. 289 S.
- HOFMANN, Corinne: Biała Masajka [*Die weiße Massai*]. Übers. von Dariusz Muszer. Warszawa: Bertelsmann Media 2005. 303 S.
- HOFMANN, Corinne: Żegnaj Afryko [*Zurück aus Afrika*]. Übers. von Dariusz Muszer. Warszawa: Bertelsmann Media 2005. 170 S.
- HOFMANN, Gert: Upadek ślepców [*Der Blindensturz*]. Übers. von Jacek St. Buras. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 2005. 126 S. (=Kroki/Schritte)
- JANOSCH [Horst Eckert]: Dzień dobry, Świnko: opowieść o tym, jak Tygrysek pewnego dnia nie wrócił [*Guten Tag, kleines Schweinchen*]. Übers. von Emilia Bielicka 2004. 46 S. (=Czytaj Znaki)
- JANOSCH [Horst Eckert]: Miś i Tygrysek chodzą po mieście: opowieść o tym, jak Miś i Tygrysek pewnego razu wybrali się do miasta [*Tiger und Bär im Straßenverkehr*]. Übers. von Emilia Bielicka. Kraków: Znak 2005. 45 S.
- JANOSCH [Horst Eckert]: Tygrysek musi mieć rower: opowieść o tym, jak Tygrysek uczył się jeździć na rowerze [*Der Kleine Tiger braucht ein Fahrrad*]. Übers. von Emilia Bielicka. Kraków: Znak 2005. 46 S.
- JELINEK, Elfriede: Amatorcki [*Die Liebhaberinnen*]. Übers. von Anna Majkiewicz und Jolanta Ziemska. Warszawa: WAB 2005. 190 S.
- JÜNGER, Ernst: Promieniowania [*Strahlungen; Das erste Pariser Tagebuch; Kaukasische Aufzeichnungen; Das zweite Pariser Tagebuch*]. Übers. von Sławomir Błaut. Nachwort und Anmerkungen: Wojciech Kunicki. Warszawa: Czytelnik 2004. 664 S.
- KAFKA, Franz: Dociekanie psa [*Forschungen eines Hundes*]. Übers. von Lech Czyżewski. 2. Aufl. Wrocław: Rękodzielnia »Arbat« 2004. 45 S. (=Biblioteczka Kafki, 1)
- KAFKA, Franz: List do ojca [*Brief an den Vater*]. Übers. von Janusz Sukiennicki. Wrocław: Rękodzielnia »Arbat« 2004. 63 S. (=Biblioteczka Kafki, 2)
- KAFKA, Franz: Proces [*Der Prozess*]. Übers. von Bruno Schulz. Kraków: Mediasat Poland 2004. 184 S. (=Kolekcja Gazety Wyborczej; XX wiek; 23)
- KANT, Immanuel: Krytyka praktycznego rozumu [*Kritik der praktischen Vernunft*]. Übers., Vorwort und Anmerkungen: Jerzy Gałęcki. 3. Aufl. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN 2004. 290 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii)

- KANT, Immanuel: Krytyka władzy sądenia [*Kritik der Urteilskraft*]. Übers., Vorwort und Anmerkungen: Jerzy Gałecki. Durchgesehen von Adam Landman. 3. Aufl. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN 2004. 550 S. (=Biblioteka Klasyków Filozofii)
- KANT, Immanuel: Metafizyczne podstawy nauki o cnocie [*Metaphysische Anfangsgründe der Tugendlehre*]. Übers. und Vorwort: Włodzimierz Galewicz. Kęty: Antyk 2005. 193 S. (=Biblioteka Europejska)
- KANT, Immanuel: O formie i zasadach świata dostępnego zmysłom oraz świata inteligibilnego; O pierwszej podstawie różnicy kierunków w przestrzeni [*»De mundi sensibilis intelligibilis forma et principis«; Von dem ersten Grunde des Unterschiedes der Gegenden im Raume*]. Übers., Bearbeitung und Nachwort: Artur Banaszekiewicz. Kraków: Zielona Sowa 2004. 117 S. (=Wielkie Dzieła Filozoficzne)
- KANT, Immanuel: Ugruntowanie metafizyki moralności [*Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*]. Übers. von Paweł Zarychta. Vorwort: Aleksander Bobko. Kraków: Zielona Sowa 2005. 85 S. (=Wielkie Dzieła Filozoficzne)
- KASPER, Walter: Sakrament jedności: Eucharystia i Kościół [Sakrament der Einheit: Eucharistie und Kirche]. Übers. von Ryszard Zajączkowski. Kielce: Jedność; Freiburg im Breisgau: Herder 2005. 158 S.
- KNEIP, Matthias: Między nami = Unter uns. Übers. von Paulina Kocybik. Katowice: Biblioteka Śląska 2004. 127 S.  
Text. dt. und poln.; Poesie
- KNEIP, Matthias: Z sercem w plecaku. Spotkania z Polską [*Grundsteine im Gepäck. Begegnungen mit Polen*]. Übers. von Urszula und Bernard Ploszczyk. Wrocław: Wydaw. Dolnośląskie 2005. 168 S.
- KNISTER: Tajemnica Atlantydy czyli Lili w podwodnym świecie [*Hexe Lili und das Geheimnis der versunkenen Welt*]. Übers. von Magda Lubicz. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 112 S.  
Kinderroman
- KNISTER: Tajemnica piramidy czyli Lili na tropie mumii [*Hexe Lili und das Geheimnis der Mumie*]. Übers. von Magda Lubicz. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 112 S.  
Kinderroman
- KÖHLER, Barbara: Rondeau Allemagne i inne wiersze [Gedichte]. Übers. von Leszek Szaruga, Piotr Piaszczyński. Toruń: Wydaw. Uniwersytetu Mikołaja Kopernika 2005. 43 S.
- KRIEGER, Klaus-Stefan: Przemoc w Biblii [*Gewalt in der Bibel*]. Übers. von Andrzej Wałęcki. Kraków: Wydaw. WAM 2004. 99 S.
- KRÜGER, Michael: Wiolonczelistka [*Die Cellospielerin*]. Übers. von Andrzej Kopacki. Warszawa: WAB 2005. 253 S. (=Don Kichot i Sancho Pansa)
- KUCKART, Judith: Miłość Leny [*Lenas Liebe*]. Übers. von Elżbieta Kalinowska. Wołowiec: Czarne 2004. 299 S. (=Europejki)
- LANGBEIN, Walter-Jörg: Leksykon biblijnych pomyłek [*Lexikon der biblischen Irrtümer*]. Übers. von Hanna Zbucz. Warszawa: Amber 2004. 231 S. (=Księgi Tajemnic)

- LEBERT, Norbert; Stephan Lebert: Noszę jego nazwisko: rozmowy z dziećmi przywódców III Rzeszy [*Denn Du trägst meinen Namen: das schwere Erbe der prominenten Nazi-Kinder*]. Übers. von Maria Przybyłowska, Janina Szymańska-Kumaniecka. Warszawa: Świat Książki 2004. 159 S.
- LEHMANN, Hans-Thies: Teatr postdramatyczny [*Postdramatisches Theater*]. Übers. von Dorota Sajewska und Małgorzata Sugiera. Kraków: Księgarnia Akademicka 2004. 353 S. (=Dramat Współczesny. Interpretacje, 13)
- LEWITSCHAROFF, Sibylle: Montgomery [*Montgomery*]. Übers. von Magdalena Jatowska, Barbara Tarnas. Warszawa: Warszawskie Wydaw. Literackie Muza 2005. 229 S.
- LIGOCKA, Roma: Tylko ja sama [*Mehr als ein Jahr*]. Übers. von Sława Lisiecka. Kraków: Wydaw. Literackie 2004. 411 S.
- MAAR, Paul: W głębokim, ciemnym lesie... [*In einem tiefen, dunklen Wald*]. Übers. von Anna Gamroth. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 141 S.  
Kinderroman
- MANN, Thomas: Buddenbrookowie: dzieje upadku rodziny [*Buddenbrooks: Verfall einer Familie*]. Übers. von Ewa Librowiczowa. Nachwort: Małgorzata Łukasiewicz. Warszawa: Świat Książki 2005. 653 S. (=Arcydzieła Literatury Współczesnej)
- MAYER-SKUMANZ, Lene: Pozwólcie ptakom śpiewać: opowiadania o księdzu Bosko [*Und die Spatzen pfeifen lassen: Geschichten von Don Bosco*]. Übers. von Jacek Jurczyński. Warszawa: Wydaw. Salezjańskie 2004. 128 S.
- MECHTHILD VON MAGDEBURG: Strumień światła Boskości. T. 1. [*Das fließende Licht der Gottheit. Bd. 1*]. Einführung, Übers. und Bearbeitung: Polikarp Jan Nowak. Kraków: Tyniec 2004. 240 S. (=Źródła Monastyczne. Średniowiecze; 5)
- MECHTHILD VON MAGDEBURG: Strumień światła Boskości. T. 2. [*Das fließende Licht der Gottheit. Bd. 2*]. Einführung, Übers. und Bearbeitung: Polikarp Jan Nowak. Kraków: Tyniec 2004. 269 S. (=Źródła Monastyczne. Średniowiecze; 5)
- MIELKE, Thomas: Karol Wielki. Tom 1, Król [*Karl der Große. Bd. 1, Der König*]. Übers. von Joanna Filipek. Olsztyn: Solaris 2005. 393 S.
- MISES, Ludwig von: Interwencjonizm [*Interventionism*]. Übers. von Agnieszka Łaska, Jan M. Małek. 2. Aufl. Kraków: Arcana 2005. 148 S.
- MÜNKLER, Herfried: Wojny naszych czasów [*Die neuen Kriege*]. Übers. und Vorwort von Krzysztof Matuszek. Kraków: Wydaw. WAM 2004. 221 S.
- MUTSCHLER, Hans-Dieter: Wprowadzenie do filozofii przyrody: wybrane zagadnienia [*Naturphilosophie*]. Übers. von Józef Bremer. Kraków: Wydaw. WAM 2005. 238 S. (=Myśl filozoficzna: wprowadzenia, panorama zagadnień, historia myśli filozoficznej)
- NICK, Dagmar: Dzieło Żydów Wrocławia: stary Asch i Bauerowie – pamięć ocalona [*Jüdisches Wirken in Breslau: eingeholte Erinnerung: Der alte Asch und die Bauers*]. Übers. von Agnieszka Katarzyna Haas; Nachwort Paweł Zimniak. Wrocław: Atut – Wrocławskie Wydaw. Oświatowe 2005. 205 S. (= Nowe Książki z Niemiec)

- NIZON, Paul: Rok miłości [*Das Jahr der Liebe*]. Übers. von Magdalena Jatowska. Warszawa: Noir sur Blanc 2005. 157 S.
- OELLERS, Norbert; Robert Steegers: Spotkajmy się w Weimarze: literatura i życie za czasów Goethego [*Treffpunkt Weimar: Literatur und Leben zur Zeit Goethes*]. Übers. von Marek Przybecki. Poznań: Wydaw. Poznańskie 2004. 407 S.
- PARETTI, Sandra [Irmgard Schneeberger]: A zimą nastąpi lato [*Der Winter, der ein Sommer war*]. Übers. von Paweł Latko. 3. Aufl. Katowice: Książnica 2004. 431 S. (=»Książnica« Kieszonkowa)
- PEUKERT, Detlev J. K.: Republika Weimarska: lata kryzysu klasycznego modernizmu [*Die Weimarer Republik: Krisenjahre der klassischen Moderne*]. Übers. von Barbara Ostrowska. Warszawa: Niemiecki Instytut Historyczny, Wiedza Powszechna 2005. 318 S. (=Klio w Niemczech, 11)
- POLLESCH, René: Trylogia z Prateru [*Stadt als Beute; Insourcing des Zuhause; Menschen in Scheiss-Hotels*]. Übers. von Krzysztof Zajas. Kraków: Księgarnia Akademicka 2005. 185 S. (=Dramat Współczesny, 26)
- RATZINGER, Joseph: Wielość religii i jedno Przymierze [*Die Vielfalt der Religionen und ein Bund*]. Übers. von Eliza Pieciul. Poznań: W drodze 2004. 125 S.
- REGENER, Sven: Pan Lehmann [*Herr Lehmann*]. Übers. von Elżbieta Kalinowska. Kraków: Wydaw. Literackie 2005. 316 S.
- REITSCHUSTER, Boris: Władimir Putin: dokąd prowadzi Rosję? [*Wladimir Putin: wohin steuert er Russland?*]. Übers. von Marek Zeller. Warszawa: Bertelsmann Media 2005. 327 S.
- REMARQUE, Erich Maria: Cienie w raju [*Schatten im Paradies*]. Übers. von Ryszard Wojnakowski. Poznań: Dom Wydawniczy Rebis 2004. 463 S. (= Mistrzowie Literatury)
- REMARQUE, Erich Maria: Dom marzeń [*Die Traumbude*]. Übers. von Andrzej Zawilski. 2. Aufl. Poznań: Dom Wydawniczy Rebis 2004. 173 S.
- REMARQUE, Erich Maria: Gam [*Gam*]. Übers. von Andrzej Zawilski. 2. Aufl. Poznań: Dom Wydawniczy Rebis 2004. 219 S.
- REMARQUE, Erich Maria: Na Zachodzie bez zmian [*Im Westen nichts Neues*]. Übers. von Stefan Napierski. 1. Aufl.. Poznań: Dom Wydawniczy Rebis 2004. 211 S. (= Mistrzowie Literatury)
- REMARQUE, Erich Maria: Na Zachodzie bez zmian [*Im Westen nichts Neues*]. Übers. von Stefan Napierski. Kraków: Mediasat Poland 2004. 157 S. (= Kolekcja Gazety Wyborczej: XX wiek; 3)
- SCHATZ, Klaus: Prymat papieski: od początków do współczesności [*Der päpstliche Primat: seine Geschichte von den Ursprüngen bis zur Gegenwart*]. Übers. von Ewa Marszał und Jerzy Zakrzewski. Kraków: Wydaw. WAM 2004. 286 S.



- SCHEFFCZYK, Leo: Maryja: Matka i Towarzyszka Chrystusa: podręcznik mariologii [*Maria: Mutter und Gefährtin Christi*]. Übers. von Joanna Tumielewicz. Kraków: M 2004. 406 S.
- SCHELER, Max: Wolność, miłość, świętość: pisma wybrane z filozofii religii [Auswahl aus: *Gesammelte Werke*. Bd. 5, 6, 10]. Übers. von Grzegorz Sowiński. Vorwort: Adam Węgrzecki. Kraków: Znak 2004. 315 S. (=Filozofia i Religia)
- SCHLATTNER, Eginald: Czerwone rękawiczki [*Rote Handschuhe*]. Übers. von Alicja Rosenau. Wołowiec: Czarne 2004. 674 S. (=Inna Europa, Inna Literatura)
- SCHLÖGEL, Karl: Środek leży na wschodzie: Europa w stadium przejściowym [*Die Mitte liegt ostwärts: Europa im Übergang*]. Übers. von Andrzej Kopacki. Warszawa: Oficyna Naukowa 2005. 306 S.
- SCHOPENHAUER, Arthur: O wolności ludzkiej woli: rozprawa konkursowa nagrodzona przez Królewską Norweską Akademię Umiejętności w Drotheim, dnia 26 stycznia 1839 r. [*Über die Freiheit des menschlichen Willens*]. Übers. und Nachwort: Adam Stögbauer. Kraków: Zielona Sowa 2004. 109 S. (=Wielkie Dzieła Filozoficzne)
- SCHOPENHAUER, Arthur: Poczwórne źródło twierdzenia o podstawie dostatecznej [*Über die vierfache Wurzel des Satzes vom zureichenden Grunde*]. Übers. von Ignacy Grabowski. Nachwort: Marcin Waligóra. Kraków: Zielona Sowa 2004. 142 S. (=Wielkie Dzieła Filozoficzne)
- SCHWERDTFEGER, Malin: Kawiarnia Saratoga [*Café Saratoga*]. Übers. von Alicja Rosenau. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 2005. 236 S. (=Spojrzenia)
- SEBALD, Winfried G.: Wyjechali [*Die Ausgewanderten*]. Übers. von Małgorzata Łukasiewicz. Warszawa: WAB 2005. 304 S. (=Don Kichot i Sancho Pansa)
- SHAKIB, Siba: Samira i Samir [*Samira & Samir*]. Übers. von Barbara Tarnas. Warszawa: Muza 2005. 277 S.
- SIMON, Christoph: Franz albo Dlaczego antylopy biegają jedna obok drugiej [*Franz*]. Übers. von Ryszard Turczyn. Warszawa: Jacek Santorski & Co Agencja Wydawnicza 2005. 182 S. (=Kroki/Schritte)
- SOMMER-BODENBURG, Angela: Wampirek przeprowadza się [*Der kleine Vampir zieht um*]. Übers. von Maria Przybyłowska. Warszawa: WAB 2005. 152 S.
- STEINHÖFEL, Andreas: Środek świata [*Die Mitte der Welt*]. Übers. von Agnieszka Kowaluk. Warszawa: Jacek Santorski & Co. 2005. 379 S. (=Młodzi Gniewni. Europa)
- SÜSKIND, Patrick: Pachnidło: historia pewnego mordercy [*Das Parfum: die Geschichte eines Mörders*]. Übers. von Małgorzata Łukasiewicz. Warszawa: Bertelsmann Media 2005. 252 S.
- THADDEN, Rudolf von: Pytania o Prusy: historia państwa zawieszzonego [*Fragen an Preußen: zur Geschichte eines aufgehobenen Staates*]. Übers. von Agnieszka Krzemińska, Bartosz Nowacki. Das Gespräch mit dem Autor durchgeführt von Adam Krzemiński. Olsztyn: Wspólnota Kulturowa Borussia 2004. 164 S. (=Odkrywanie Światów; seria nowa)

- TIMM, Uwe: Na przykładzie mojego brata [*Am Beispiel meines Bruders*]. Übers. von Aleksander Żychliński. Warszawa: Czytelnik 2005. 142 S.
- TÖPPEN, Max: Historia miasta i okręgu Olsztynka [*Geschichte des Amtes der Stadt Hohenstein*]. Übers. von Magdalena Sacha. Bearbeitung und Vorwort: Grzegorz Białuński und Grzegorz Jasiński. Dąbrówno: Retman 2004. 142 S. (=Moja Biblioteka Mazurska, 5)
- VETERANYI, Aglaja: Regał ostatnich tchnień [*Das Regal der letzten Atemzüge*]. Übers. von Alicja Rosenau. Wołowiec: Czarne 2004. 123 S.
- WALTERSKIRCHEN, Helene: Księżniczki: mit i rzeczywistość [*Prinzessinnen: Märchenfiguren im 3. Jahrtausend*]. Übers. von Ludwika Malewska-Mostowicz. Warszawa: Bellona 2004. 215 S.
- WEBER, Max: Racjonalność, władza, odczarowanie [*Auswahl von Texten*]. Auswahl, Vorwort und Übers.: Marian Holona. Der Text »Politik als Beruf« in der Übersetzung von Andrzej Kopacki. Poznań: Wydaw. Poznańskie 2004. 326 S. (=Poznańska Biblioteka Niemiecka, 20)
- WELSH, Renate: Spotkanie z Wampiurkiem [*Wiedersehen mit Vamperl*]. Übers. von Alicja Oczko. Gedichte übersetzt von Jolanta Sztuczyńska. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 109 S.  
Kinderroman
- WELSH, Renate: Wampiurek [*Das Vamperl*]. Übers. von Alicja Oczko. Gedichte übersetzt von Jolanta Sztuczyńska. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 100 S.  
Kinderroman
- WELSH, Renate: Wampiurek szuka żony [*Vamperl soll nicht alleine bleiben*]. Übers. von Alicja Oczko. Gedichte übersetzt von Jolanta Sztuczyńska. Warszawa: Nasza Księgarnia 2005. 92 S.  
Kinderroman
- ZINK, Jörg: Jezus [*Jesus: Meister der Spiritualität*]. Übers. von Magdalena Ruta. Warszawa: Wydaw. WAM 2004. 219 S.
- ZWEIG, Stefan: Maria Antonina [*Marie Antoinette*]. Übers. von Zofia Petersowa. Katowice: Książnica 2005. 462 S. (=»Książnica« Kieszonkowa)
- ZWEIG, Stefanie: Nigdzie w Afryce [*Nirgendwo in Afrika*]. Übers. von Tomasz Dziedziczak. Warszawa: Amber 2004. 286 S.